The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- Show that they know and understand the basic methodological principles governing translation, its professional aspects, basic instrumental aspects and the main contrastive problems encountered in this language combination.
- Apply this knowledge to solving basic translation problems in a variety of non-specialised texts written in standard language.
- Assimilate knowledge to form opinions and make judgments regarding the translation of a variety of non-specialised texts.

Note for exchange students. Students taking this course should have Upper Intermediate / Advanced language skills in the language combination. See instructor for more specific details concerning eligibility.

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to develop problem solving ability in the translation of non-specialized texts with linguistic variation problems (mode, tone and style) and cultural references, in different fields and with different functions.

At the end of the course students should be able to:

- Demonstrate that they know and understand the methodological principles governing translation, the professional and instrumental aspects and the basic contrastive problems of the language combination.
- Apply this knowledge to translating non-specialised texts with linguistic variation and cultural reference problems, from different areas and with different functions.
- Assimilate knowledge in order to make judgements about questions relating to the translation of different types of non-specialised texts with linguistic variation and cultural reference problems, from different fields and with different functions.
- Transmit information, ideas, problems and solutions relating to the translation of different types of non-specialised texts in a variety of fields and with different functions, which pose linguistic variation and cultural reference problems.
Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working in an ethical way.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Incorporating technological resources in order to solve translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
4. Applying these principles to the resolution of professional tasks.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised written texts from different fields and from different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
6. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised written texts from different fields and of different functions with problems of linguistic variation and cultural references.
8. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
9. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
11. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
12. Identifying the main ethical principles in the professional practice.
13. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
14. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
15. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
16. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
17. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

19. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

21. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.

22. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, from several fields and with several functions, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.

23. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.

24. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market.

25. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

26. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

27. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

Content

- The resolution of translation difficulties derived from cultural references: in tourist guidebooks, comics, novels, press articles, non-fiction, etc.
- The resolution of translation difficulties derived from the textual tone (vulgar, informal, formal, solemn, etc.): in informal and formal letters, comics, TV movie scripts for teenagers, etc.
- The resolution of translation difficulties derived from the textual mode (written to be read aloud, written to be pronounced, etc.): in conferences, speeches (opening, closing, etc.), TV movie scripts, etc.
- The resolution of translation difficulties derived from the style of the text (light / dark, concise / pompous, rigid and archaic / natural, etc.): in press articles, essays, novels, etc.
- Professional aspects: fundamental deontological codes and most important associations, translation contracts, rates; initiation to budgeting and billing.
- Use of tools (technological and documentation) for the translation of non-specialized texts with problems of linguistic variation (mode, tone and style) and cultural references. Specialized dictionaries and search engines.

Methodology

- Learning based on exercises and problems.
- Approach based on translation tasks.
- Individual or group assignments.

The contents of the subject will be worked in a practical way.
Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Hours</th>
<th>ECTS</th>
<th>Learning Outcomes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Type: Directed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Solving problems and evaluation of exercises</td>
<td>12.5</td>
<td>0.5</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation activities</td>
<td>40</td>
<td>1.6</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Type: Supervised</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Preparation of self-evaluation</td>
<td>1</td>
<td>0.04</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation related assignments</td>
<td>14</td>
<td>0.56</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Type: Autonomous</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Preparation of exercises</td>
<td>10</td>
<td>0.4</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Preparation of translations and assignments</td>
<td>55</td>
<td>2.2</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Research and documentation</td>
<td>10</td>
<td>0.4</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Assessment

Partial translation exercises: Throughout the course several partial tests will be carried out, individually or in groups, according to the criteria adopted by the teacher. In the programme, the mode of presentation (individual or in group) of the works and the date of delivery will be indicated. Works received after the set date will not be accepted. The exercises will be delivered in the format agreed upon in class. Their number will vary according to the dynamics of the course.

Tasks related to relevant aspects of the translation: Throughout the course various tasks will be carried out, individually or in groups, according to the criteria adopted by the teacher. In the programme, the mode of presentation (individual or in group) of the works and the date of delivery will be indicated. Works received after the set date will not be accepted. The exercises will be delivered in the format agreed upon in class. Their number will vary according to the dynamics of the course.

Final translation test: The final test consists of the individual translation of a general text (approximately 250-300 words) from English into Spanish. Depending on the characteristics of the exam, the types of works that can be used will be established.

If for justified reasons students cannot attend classes, they should personally contact the teacher during the first few weeks of the course.

The minimum mark to pass the course is 5 out of 10.
Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Weighting</th>
<th>Hours</th>
<th>ECTS</th>
<th>Learning Outcomes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Final test</td>
<td>40</td>
<td>2</td>
<td>0.08</td>
<td>4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Partial translation exercises (individual or in group)</td>
<td>30</td>
<td>2.75</td>
<td>0.11</td>
<td>4, 1, 18, 17, 7, 13, 22, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>Tasks related to translation relevant aspects</td>
<td>30</td>
<td>2.75</td>
<td>0.11</td>
<td>1, 19, 18, 17, 12, 13, 22, 23</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bibliography

1. Monolingual dictionaries in Spanish


Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.


2. Monolingual dictionaries in English


3. Bilingual dictionaries in Spanish


4. Reference works in English


5. Reference works in Spanish


Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.


Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.


Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

- Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.


Martínez de Sousa, José, Diccionariode usos y dudasdeespañol actual (DUDEA), Gijón, Trea, 2008, 4ª ed.


- **Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas**, Gijón, Trea, 2007.

Marsá, Francisco, **Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española**, Barcelona, Ariel, 1994.

Pais, El, **Libro de estilo**, Madrid, Aguilar, 2002. (Partial) [online version](#).


Seco, Manuel, **Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española**, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.


6. **Corpora**

CREA, Corpus de referencia del español actual. [Online version](#).

CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe [versión en línea](#).

7. Textbooks on translation


Orozco, Mariana, **Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada**, Granada, Comares, 2012.


8. On translation


Bellos, David, *Is That a Fish in your Ear?*, Londres, Faber & Faber, 2011.


- «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibid.
- «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), ibid.
- «La busca de Averroes» (1947), ibid.


**Software**

No specific software will be used.